

El manual escolar de lenguas extranjeras entre la escolarización y la socialización

Caso del libro de texto “Puertas Abiertas” de 3^{er} AS

GUELAILIA Bachir

Université Mohamed Ben Ahmed. Oran2

Abstract

Selon l'article deux de la loi d'orientation n ° 08-04 du 15 Moharram 1429 du 23 janvier 2008, l'école algérienne vise à former un citoyen avec des références nationales indiscutables, profondément attachées aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir pour s'ouvrir à la civilisation universelle. Cette déclaration d'intentions solennelle sur le but de l'éducation en tant que projet de société se reflète clairement dans certains sujets ou disciplines, tels que l'histoire, l'éducation civique, l'éducation religieuse, etc. Mais comment se concrétisent elle dans les manuels scolaires, notamment ceux de langue étrangère? Et comment la dichotomie socialisation/scolarisation ou valeurs/connaissances peut-elle être appréciée dans le manuel scolaire espagnol comme un échantillon d'analyse?

Mots clés:

Scolarisation, socialisation, curriculum, manuels scolaires, langue étrangère.

1- Marco conceptual

El libro escolar no es solo un receptáculo de contenidos didácticos, de un saber determinado. Es sobre todo, el resultado concreto de un proyecto de educación complejo o un currículo elaborado, y llevado al aula.

1.1. El currículo como proyecto.

La noción de currículo o curriculum en educación ha sido y es, objeto de muchas controversias tanto terminológicas como epistemológicas, debido en gran parte al contexto cultural donde se usa. En el ámbito anglosajón, se le define como el diseño, la organización y la programación de actividades de enseñanza / aprendizaje a lo largo de una carrera educativa. Incluye la declaración de objetivos, contenidos, actividades y procesos de aprendizaje, así como los métodos y medios de evaluación del rendimiento del alumno. Según MILED, M. (2005) “Su diseño se hace eco de un proyecto escolar que refleja un proyecto social; da lugar a comportamientos y prácticas arraigados en una

realidad educativa". Para algunos autores francófonos e hispanófonos el currículo es sinónimo de plan de estudio. Pero actualmente parece que la acepción anglosajona, es la más aceptada entre los especialistas ya que las reformas educativas en la mayoría de los países, como es el caso de Argelia se inspiraron del modelo americano a través de la experiencia canadiense. Para Roegiers (2011)¹

El curriculum es una de las manifestaciones ...de un proyecto social en educación.¿Qué tipo de valores queremos transmitir? ¿Qué importancia le damos al saber ser (autonomía, ciudadanía, ...), en relación con el saber y saber hacer.

Lo que significa que un curriculum educativo, a diferencia de un programa de estudios, es más global, tomando esta dimensión de proyecto social, es decir una visión hacia un modelo de sociedad con sus valores tanto propios como universales.

1.2. La dicotomía socialización/escolarización

El concepto de socialización surge en la sociología gracias a los aportes de E. Durkheim, El propósito de la sociología de la educación es estudiar los procesos de socialización escolar, los determinantes sociales de los resultados y destinos educativos, como las relaciones pedagógicas, las características de las instituciones educativas y el personal, también se interesa por la relación entre los diplomas y los puestos.

Durkheim fue pionero en la sociología de la educación. Estableció las bases de un programa de análisis sociológico del hecho educativo. Distingue claramente entre la sociología de la educación y la pedagogía. Distinción entre lo descriptivo (sociología de la educación) y la prescripción (pedagogía). Durkheim define la educación como un fenómeno eminentemente social.²

¹ Traducción propia

² Durkheim, E. (1975). Educación y sociología. Ediciones Península. Barcelona.

Así pues, la socialización se asimila al final a la educación, y el sistema educativo, como su nombre lo indica, es un agente primario en

La educación es la acción ejercida por las generaciones adultas sobre aquellos que aún no están maduros para la vida social.
....socialización metódica de la joven generación.

el proceso de socialización, junto con la familia. Esta socialización se ejerce a través una multitud de canales y soportes, donde el manual escolar ocupa uno de los primeros puestos.

La función socializadora del manual escolar se ve reforzada por su situación, en muchos casos, de monopolio de la actividad pedagógica dentro y fuera del aula. Multiplicando esta presencia por el número cada vez mayor de alumnos, de aulas y de asignaturas, se puede imaginar fácilmente, el poder estratégico y la situación dominante del manual escolar en el proceso de socialización que ningún estado o grupo social dominante puede descuidar o menospreciar.

La escolarización, como proceso anterior e indisoluble de la socialización, funciona esencialmente como vector privilegiado en la construcción de saberes disciplinares. Es decir que no puede haber socialización sin una acción de instrucción, tanto del saber como del saber hacer.

1.3. La misión de la escuela argelina según la ley de orientación de la educación en Argelia.

Dentro del marco de los objetivos de la educación definidos en la ley de orientación de la educación del 2008, anunciadora de la reforma educativa en Argelia, se establecen claramente tres funciones principales a la escuela o sea la instrucción, la socialización y la calificación.

Con respecto a la instrucción o escolarización, la misión de la escuela es:¹

Como se observa, el primer eje de intervención de la escuela, es la escolarización, relacionada con la transmisión de saberes, tanto teóricos

Garantizar a todos los alumnos una educación de calidad... suficientes conocimientos teóricos y prácticos para integrarse en la sociedad del conocimiento. Proporcionándoles saberes en los diversos campos disciplinarios ...aprendizaje y la preparación para la vida activa.

como prácticos, y que pueden ser de orden general, como del particular.

El objetivo definido tiene claramente una connotación profesional, consecuencia quizás de la mundialización reinante. Esto se traduce por el interés cada vez mayor por el desarrollo de las habilidades tanto intelectuales como físicas y psicológicas. Esta preparación a la vida activa ha sido durante mucho tiempo dejada al lado, porque se consideraba a la escolarización desde un punto de vista clásico y enciclopédico

En cuanto a la socialización, la misión de la escuela, será:²

Se nota aquí, que los valores citados, no son valores específicos a la sociedad argelina, sino valores universales, inspirados por la declaración mundial de los derechos humanos. Esto quiere decir que el

el sentido cívico y los valores de la ciudadanía mediante la adquisición de los principios de justicia, equidad, igualdad de los ciudadanos en los derechos y deberes, tolerancia, respeto por los demás y solidaridad entre ciudadanos

proyecto de sociedad a la que aspira esta reforma educativa, es un proyecto que se enmarca en una dimensión universalista, sin olvidar claro, los valores inspirados por la cultura y la religión del país.

¹ Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant loi d'orientation sur l'éducation nationale (traducción nuestra)

² Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant loi d'orientation sur l'éducation nationale (traducción nuestra)

La tercera función de la escuela, según esta ley de orientación, es la cualificación, cuyo objetivo es satisfacer las necesidades básicas de los alumnos proporcionándoles el conocimiento y las habilidades esenciales para acceder a niveles superiores de formación o directamente al mundo profesional, dicho de otra forma, proporcionales cualificaciones o diplomas. En cuanto a la formación en lenguas extranjeras. Su objetivo será una apertura al mundo y como un medio de acceso a la documentación y el intercambio con culturas y civilizaciones extranjeras

Resumiendo lo anterior, vemos que la escuela, según este decreto ley, gira en torno a tres ejes esenciales, que son:

La escolarización, que se preocupa por todo lo relacionado con la selección y la transmisión de saberes disciplinares, tomando en consideración tanto, las necesidades de la sociedad, como el estado vigente de las disciplinas. Como derecho universal, el acceso a la escolarización, empieza con la instalación o adquisición de competencias básicas, como leer, escribir y contar, hasta las competencias más elaboradas en otras disciplinas.

La socialización, por su parte, se relaciona con la transmisión de valores tanto morales como ideológicos, sobre el modelo de sociedad actual y por venir, es decir que se arraiga en el pasado, presente pero sobre todo se proyecta en el futuro. Esta función, se ejerce principalmente por lo menos por dos vías. Una vía directa o expresa, a través de asignaturas específicas como la educación cívica y religiosa, y una vía indirecta, o implícita, como la selección misma de las disciplinas a enseñar, de los contenidos y muestras unos más que otros. En definitiva, la estructuración misma de la escolarización, obedece a objetivos (declarados o no) de socialización.

En cuanto a la cualificación, su función sirve tanto a la escolarización, siendo un instrumento de evaluación y delimitación de niveles de instrucción, como a la socialización, porque simboliza por lo menos la pertenencia o el acceso a un grupo profesional y sobre todo social determinado. Es decir cuánto más alta la cualificación, se supone una mejor integración o promoción social

2- Metodología y análisis

Partiendo de la primicia, que la lengua es el medio por excelencia no solo de la comunicación general en sociedad, sino de toda escolarización, por consiguiente, la lengua es el primer instrumento utilizado en el proceso de socialización. Esto para la lengua materna, en cuanto a la lengua extranjera, surge el dilema de ¿qué valores, actitudes, transmitir? ¿Los de la escuela (cultura materna) o de la lengua meta?, además de preguntarnos ¿puede haber escolarización (adquisición de la lengua extranjera) sin socialización?

Para verificar tal hipótesis, vamos a presentar el análisis de la primera unidad del manual “Puertas abiertas” de lengua española, como muestra representativa de dicho manual. Nuestro análisis consistirá en una cuantificación de los temas tratados, tanto en muestras como en actividades, y su clasificación según su función en temas de escolarización o socialización.

2.1. Presentación de la muestra

Título	Puertas Abiertas
Editor	Ministerio de la Educación Nacional
Fecha de edición	2011/2012
Número de páginas	208
Número de edición	Es de una edición reciente que se publicó en el marco de la ley de orientación del 2008
Público destinatario	Alumnos del 3er curso de secundaria
Unidades	Cinco más una unidad puente

Según sus autores, este manual está concebido según las directrices del ministerio de Educación, tomando en consideración los valores de tolerancia, respeto a la diversidad, una sociedad plurilingüe y pluricultural. Con esta declaración, se ve claramente, desde las primeras líneas del libro, la socialización, aunque se trata de un libro de enseñanza aprendizaje de una segunda lengua extranjera.

Nuestra unidad objeto de análisis, consta de seis 06 apartados

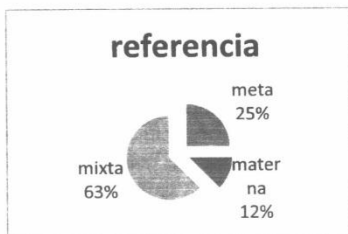
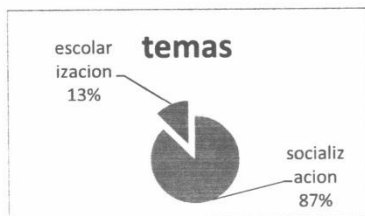
1-**Para empezar:** dedicado a la comprensión/expresión oral 2-**Lectura:** dedicado a la comprensión expresión/escrita 3-**Ahora tú:** actividades de repaso y consolidación 4-**Un poco de todo:** complemento de léxico y cultura 5- **Contenidos socioculturales** 6-**Proyecto:** tarea final de integración de aprendizajes

2.2. Análisis

Para catalogar un tema, como representativo de la escolarización o de la socialización, se toma en consideración la función que desempeña dentro de la unidad, es decir, si transmite contenidos comunicativos y tanto la consigna, como la actividad, se enfocan en la comunicación (aspectos lingüísticos y discursivos) o solo en la transmisión y comprensión de contenidos conceptuales (valores, opiniones, juicios, etc.) sin explotación en las actividades de aprendizaje de la lengua. Por referencia, aludimos a la relación del tema con valores relativos a la cultura meta, a la cultura materna o mixta (valores universales sin identificar el origen).

Apartado 1

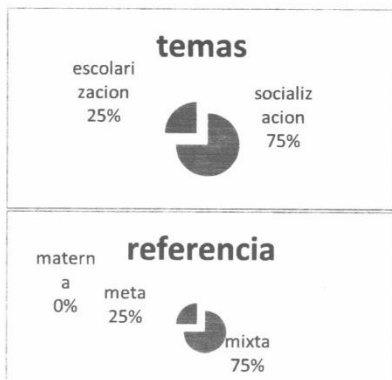
tema		referencia	Función	clasificación
Los nuevos jóvenes		mixta	Transmisión de valores	socialización
juventud y amistad		mixta	Transmisión de valores	socialización
juventud y familia		materna	Transmisión de valores	socialización
juventud y música		mixta	contenidos comunicativos	escolarización
Juventud y deporte		mixta	Transmisión de valores	socialización
sueños y deseos		mixta	Transmisión de valores	socialización
un mundo ideal		meta	Transmisión de valores	socialización
juventud y felicidad	meta	Transmisión de valores		socialización



A pesar de que el apartado se dedica a la comprensión/expresión oral desde una perspectiva comunicativa, se observa que la gran mayoría de las muestras 87% tratan temas relacionados con función de transmisión de valores sobre juventud y su entorno. En cuanto a la referencia la referencia, o sea la relación del tema con los valores de una cultura o otra, se nota que la mas de la mitad es neutra, relativa a valores universales compartidos.

Apartado 2

tema	referencia	Función	clasificación
Jóvenes de hoy	mixta	Transmisión de valores	socialización
Estoy harto	mixta	Transmisión de valores	socialización
Claves para ser feliz	mixta	Transmisión de valores	socialización
El ocio y sus beneficios	meta	Transmisión de valores	escolarización



Es un apartado dedicado a la expresión/comprensión escrita, donde tanto los textos anónimos como las actividades, tratan de temas sobre juventud, centrándose sobre la reflexión conceptual, más que la habilidades lingüísticas. Con un 75% de temas de socialización y 25% de escolarización.

En cuanto a la referencia, de los cuatro texto, uno está identificado como perteneciente a la cultura meta

Apartado 3

Es un apartado dedicado al repaso y la consolidación, que consta de 15 ejercicios, relacionados con contenidos lingüísticos, aunque hace referencia a temas tratados anteriormente. Con un claro objetivo de escolarización.

Apartado 4

Se trata de una sola página, con 03 actividades, sobre vocabulario, totalmente de escolarización

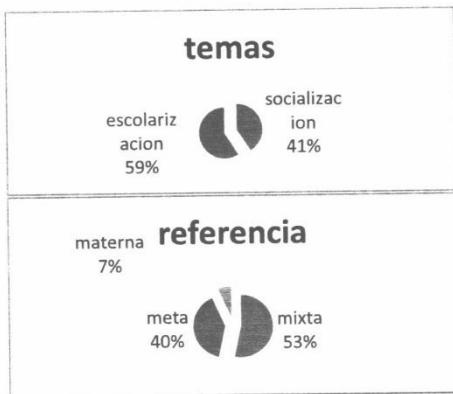
Apartado 5

Apartado con 03 contenidos dedicados a la canción de protesta y a la poesía hispanoamericana. Su objetivo, es de socialización ya que transmite unos valores ideológicos bien determinados de la cultura meta

Apartado 6

Como proyecto final, intenta integrar los conocimientos adquiridos anteriormente, su tema es de socialización ya que retoma los temas tratados en el primer apartado, con una referencia mixta.

Resultado final



Se observa desde un punto de vista cuantitativo, un cierto equilibrio entre los temas de escolarización o transmisión de saberes lingüísticos y temas de socialización relativos a la transmisión de valores. Pero desde una visión cualitativa, los temas de socialización aparecen sobre todos en muestras de lengua, generalmente textos, relacionados tanto con la expresión/compresión lectora y como la oral. Y su aprovechamiento didáctico es más importante, mientras los temas de escolarización aparecen generalmente en ejercicios cortos de repaso. En cuanto a la referencia, hay un equilibrio entre la referencia a valores universales compartidos y valores de la lengua meta. Es el resultado del contacto entre dos sistemas de valores, en la enseñanza de lenguas extranjeras por no nativos.

3. Conclusión

Podemos decir ahora, que el libro escolar de lengua extranjera, es un producto doblemente complejo, por ser el lugar donde se reflejan dos visiones o modos de concebir el mundo. Uno perteneciente a la lengua meta, con sus valores y otro perteneciente a los autores del libro.

Esta complejidad, hace que el libro escolar, es y debe ser objeto de análisis desde un enfoque pluridisciplinar, ya vehicula tanto saberes disciplinares, como valores y creencias tanto explícitas como

implicitas. Por esta razón que todas las ciencias humanas, se implican en descifrar este producto especial.

Para nuestro manual, el equilibrio detectado entre las funciones de socialización y escolarización, no debe ilusionarnos demasiado, ya que el objetivo primero de un libro de lengua extranjera, debe ser, como anunciado por los propios autores del manual, medio y herramienta para adquirir habilidades para no decir competencias comunicativas. Por esto la función de escolarización, tiene que ocupar la posición que merece o sea la de objetivo principal del manual. Sobre todo sabiendo que se trata de una segunda lengua extranjera, cuyo aprendizaje tiene como fin la comunicación a nivel inicial.

Bibliografía

DURKHEIM, E. (1975): *Educación y sociología*. Ediciones Península. Barcelona.

DURKHEIM É. (1938). *L'évolution pédagogique en France*, Paris, PUF.

MILED, M. (2005). Un cadre conceptuel pour l'élaboration d'un curriculum selon l'approche par les compétences, in *La refonte de la pédagogie en Algérie*, Bureau International de l'Education. Unesco. Ministère de l'Education nationale. Algérie ; 2005, pp.125-136.

ROEGIERS, X. (2011). Combiner le complexe et le concret : le nouveau défi des curricula de l'enseignement, in P. Martinez, M. Miled, R. Tirvassen (Éds.). *Curriculum, programmes et itinéraires en langues et cultures*, Le Français dans le monde, janvier 2011, n°49, pp. 36-47.

Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant loi d'orientation sur l'éducation nationale

GUELAILIA Bachir

Enseignant Université de Mostaganem

guelailia_bachir@yahoo.fr

Axes de recherches : manuels scolaires, curricula,